

Art. 34 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. August 2015 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Ch. MICHEL

Der Minister der Beschäftigung und der Wirtschaft

K. PEETERS

Für den Minister des Fernmeldewesens und der Post, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität, beauftragt mit Belgocontrol
und der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

Frau J. GALANT

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität, beauftragt mit Belgocontrol
und der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

Frau J. GALANT

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Für den Minister des Mittelstands, der Selbständigen und der KMB, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität, beauftragt mit Belgocontrol
und der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

Frau J. GALANT

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und den Schutz des Privatlebens

B. TOMMELEIN

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00744]

21 DECEMBRE 2013. — Code consulaire Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- du chapitre 4 de la loi du 18 décembre 2014 modifiant le Code civil, le code de droit international privé, le Code consulaire, la loi du 5 mai 2014 portant établissement de la filiation de la coparente et la loi du 8 mai 2014 modifiant le Code civil en vue d'instaurer l'égalité de l'homme et de la femme dans le mode de transmission du nom à l'enfant et à l'adopté (*Moniteur belge* du 23 décembre 2014);

- de la loi du 10 août 2015 portant modification du Code consulaire (*Moniteur belge* du 24 août 2015).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00744]

21 DECEMBER 2013. — Consulair Wetboek Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van het hoofdstuk 4 van de wet van 18 december 2014 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek, het Wetboek van internationaal privaatrecht, het Consulair Wetboek, de wet van 5 mei 2014 houdende de vaststelling van de afstamming van de meemoeder en de wet van 8 mei 2014 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek met het oog op de invoering van de gelijkheid tussen mannen en vrouwen bij de wijze van naamsoverdracht aan het kind en aan de geadopteerde (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 2014);

- van de wet van 10 augustus 2015 tot wijziging van het Consulair Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 2015).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00744]

21. DEZEMBER 2013 — Konsulargesetzbuch — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- von Kapitel 4 des Gesetzes vom 18. Dezember 2014 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht, des Konsulargesetzbuches, des Gesetzes vom 5. Mai 2014 zur Feststellung der Abstammung von der Mitmutter und des Gesetzes vom 8. Mai 2014 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches im Hinblick auf die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Weise der Namensübertragung auf das Kind und den Adoptierten,

- des Gesetzes vom 10. August 2015 zur Abänderung des Konsulargesetzbuches.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

18. DEZEMBER 2014 - Gesetz zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht, des Konsulargesetzbuches, des Gesetzes vom 5. Mai 2014 zur Feststellung der Abstammung von der Mitmutter und des Gesetzes vom 8. Mai 2014 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches im Hinblick auf die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Weise der Namensübertragung auf das Kind und den Adoptierten

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 4 - Abänderung des Konsulargesetzbuches

Art. 8 - In Artikel 7 Nr. 4 des Konsulargesetzbuches werden die Wörter "in Artikel 335" durch die Wörter "in den Artikeln 335 und 335ter" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,
AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

10. AUGUST 2015 — Gesetz zur Abänderung des Konsulargesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - Abänderungen des Konsulargesetzbuches

Art. 2 - Artikel 64 des Konsulargesetzbuches wird aufgehoben.

Art. 3 - In Artikel 65 desselben Gesetzbuches wird Absatz 3 wie folgt ersetzt:

"Der Minister kann vor Ausstellung eines belgischen Passes oder Reisescheins die in diesem Rahmen zuständige Behörde jederzeit um zusätzliche Informationen ersuchen, mit denen der Beschluss zur Ausstellung oder zur Ausstellungsverweigerung untermauert werden kann. In Erwartung dieser zusätzlichen Informationen wird die Ausstellung des Passes oder Reisescheins ausgesetzt."

Art. 4 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 65/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 65/1 - Belgische Pässe und Reisescheine werden unter den in Artikel 62 erwähnten Bedingungen entzogen und für ungültig erklärt.

Des Weiteren können belgische Pässe und Reisescheine ebenfalls auf eine mit Gründen versehene Stellungnahme einer in diesem Rahmen zuständigen Behörde hin entzogen und für ungültig erklärt werden, wenn der Antragsteller offensichtlich ein bedeutendes Risiko für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung oder den Schutz der nationalen oder öffentlichen Sicherheit darstellt.

Der Minister kann vor Entzug oder Ungültigkeitserklärung eines belgischen Passes oder Reisescheins die in diesem Rahmen zuständige Behörde jederzeit um zusätzliche Informationen ersuchen, mit denen der Beschluss zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung untermauert werden kann."

Art. 5 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 65/2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 65/2 - Der ursprüngliche Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung, zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung eines Personalausweises durch den für Inneres zuständigen Minister aufgrund von Artikel 6 § 10 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister, die Personalausweise, die Ausländerkarten und die Aufenthaltsdokumente und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen zieht automatisch den Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung, zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung des belgischen Passes oder Reisescheins der betreffenden Person durch den für Auswärtige Angelegenheiten zuständigen Minister nach sich.

Der Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung eines belgischen Passes oder Reisescheins wird aufgehoben, wenn der in Absatz 1 erwähnte ursprüngliche Beschluss zur Verweigerung der Ausstellung, zum Entzug oder zur Ungültigkeitserklärung des Personalausweises aufgehoben wird."

KAPITEL 3 - *Inkrafttreten*

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme des Artikels 5, der an einem Datum in Kraft tritt, das durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt wird.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
und der Europäischen Angelegenheiten
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2015/03428]

9 DECEMBRE 2015. — Loi contenant le règlement définitif des budgets d'organismes d'intérêt public pour l'année 2010 et les années antérieures 2007, 2008 et 2009

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Année budgétaire 2007

Article 2

Régie des Bâtiments

(instituée par la loi du 1^{er} avril 1971)

Référence budgétaire:

Loi du 28 décembre 2006 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2007, article 2.19.1 réestimé par la loi du 18 janvier 2008 contenant le quatrième ajustement du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2007

Le règlement définitif du budget de la Régie des bâtiments pour l'année de gestion 2007 se présente comme suit: (en euros)

a) engagements

Crédits d'engagement alloués pour l'année budgétaire 2007

303 774 716,00

Engagements imputés

192 774 457,53

Excédent de crédits à annuler

111 000 258,47

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

747 359 893,00

Recettes imputées

697 201 145,23

Différence

50 158 747,77

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

767 516 382,00

2° complémentaires sur lesquels le législateur doit statuer

72 701,36

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2015/03428]

9 DECEMBER 2015. — Wet houdende eindregeling van de begrotingen van de instellingen van openbaar nut van het jaar 2010 en de voorgaande jaren 2007, 2008 en 2009

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Begrotingsjaar 2007

Artikel 2

Regie der Gebouwen

(ingesteld bij de wet van 1 april 1971)

Begrotingsverwijzing:

Wet van 28 december 2006 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2007, artikel 2.19.1, herraamd door de wet van 18 januari 2008 houdende de vierde aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2007

De eindregeling van de begroting van de Regie der Gebouwen voor het beheersjaar 2007 is voorgesteld als volgt: (in euros)

a) vastleggingen

Vastleggingskredieten toegekend voor het begrotingsjaar 2007

303 774 716,00

Aangerekende vastleggingen

192 774 457,53

Te annuleren overschot van kredieten

111 000 258,47

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

747 359 893,00

Aangerekende ontvangsten

697 201 145,23

Verschil

50 158 747,77

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

767 516 382,00

2° aanvullende kredieten waarover de wetgever uitspraak dient te doen

72 701,36